

RESEÑA DE REVISTAS

CAHIERS DE LEXICOLOGIE, Revue internationale de lexicologie et de lexicographie, Paris, vol. L de 1987.

Vol. L (núm. 1, 1987).

Este número se editó como un homenaje a Robert-Léon Wagner, quien con sus enseñanzas y colaboración en los *Cahiers*, dejó una huella imborrable en las disciplinas lingüísticas.

R. ARVEILLER, "Notes lexicales", págs. 5-19. — Presenta un corto estudio de las acepciones de setenta palabras francesas y las fechas de sus primeros usos.

H. BONNARD, "Il a/il est pris. Il ot/il fu pris", págs. 21-34. — El autor dice que en el francés antiguo, el auxiliar pasivo *estre* tiene valores completamente independientes de aquellos de los auxiliares temporales *estre* y *avoir*. Saca estas conclusiones después de estudiar cuatro obras medievales: *Vida de san Alexis*, *Coronamiento de Luis*, *Tristán de Berol* y *Aucassin y Nicolette*.

En ocasiones, el pasivo presente y el pasado compuesto activo tienen el valor de presente extensivo, por causa del presente de los auxiliares *estre* y *avoir*; esto suele suceder en el discurso directo, donde el presente referencial es el instante en el que se pronuncia la palabra. El empleo de estas formas con valor de presente extensivo es normal y antiguo y con referencia al valor extensivo del participio pasado del latín. El pasado compuesto podría, por un deslizamiento del sentido, tomar el valor de pasado "tensif" (durativo). Además, el autor analiza los valores "tensivos" o durativos de "Il est pris" y estudia las formas auxiliares "Fu" y "ot".

Con estos planteamientos, el autor manifiesta su desacuerdo con el enfoque propuesto por L. Schauwecker y J. Stefanini. Finalmente, concluye presentando un cuadro comparativo de los valores de los auxiliares en cuestión.

E. BRUNET, "Le dictionnaire de Hugo a-t-il un bonnet rouge?", págs. 35-53. — El presente artículo es un estudio de lexicometría que analiza un cuerpo de dos millones de términos, extractados del banco de datos del Instituto Nacional de la Lengua Francesa. El objetivo fundamental del estudio es medir la real contribución que Víctor

Hugo hizo a las curiosidades léxicas de las palabras comunes y de los nombres propios; además, estudiar las variedades específicas de su riqueza léxica.

En un momento determinado, Víctor Hugo se proclama revolucionario de la palabra: "J'ai mis un bonnet rouge au vicieux dictionnaire" (en Réponse à un acte d'accusation); "dans les lettres, comme dans la société, point d'étiquette, point d'anarchie: des lois" (en el prefacio al *Hernani*). Sin embargo, parece que, aunque cuantitativamente es notable, no es tan abierto, porque mantiene, generalmente, las barreras léxicas de los géneros. Se nota, de manera especial, en la lengua poética.

El autor presenta algunos cuadros estadísticos que comparan algunos autores con Víctor Hugo: Chateaubriand, Zola, Proust, Giraudoux, etc., y presenta cuadros estadísticos que comparan de manera más precisa algunas palabras utilizadas por los autores comparados.

J. CHAURAND, "Le verbe *mener* en ancien français: étude syntaxo-sémantique", págs. 55-69. — Es un estudio sintáctico-semántico del verbo *mener* en el francés antiguo. El verbo *mener*, que significa llevar, conducir, se deriva del verbo latino *minari*, amenazar; pero no tiene relación semántica con el verbo francés *menacer*. En resumen, el articulista propone que el estudio del significado no es posible sin tener en cuenta las estructuras sintácticas.

H. COTTEZ, "Sur quelques problèmes de dénomination", págs 71-78. — El artículo trata de un aspecto de los problemas de la denominación en las lenguas. Cuando la designación de la realidad es heredada o prestada, el contenido esencial se manifiesta en usos metafóricos; además, aparecen características estables en la transferencia semántica entre los campos de aplicación. Cuando las designaciones nacen dentro de las lenguas, tienden hacia una denotación con sentido antropológico: los términos son indicadores de modos de percepción, imaginación y juicio. Así, por ejemplo, las tradicionales taxonomías de la botánica pueden presentar las experiencias humanas del reino animal: "pied d'alouette" (pie de alondra). El autor se pregunta si es posible concebir un sistema onomasiológico atestiguado solamente por un ejemplo; ¿no podría este ejemplo estar mal interpretado? Debería, entonces, aparecer un riguroso sistema de nombres que sea realmente fructífero para los lexicógrafos.

D. GAATONE, "Les préfixes négatifs avec les adjectifs et noms verbaux", págs. 79-90. — Es un estudio acerca de los prefijos negativos del francés. Existen dos clases de palabras que presentan cambios en el comportamiento sintáctico cuando tienen el prefijo negativo *in*: los adjetivos verbales y los nombres derivados de verbos transitivos.

S. I. HANG y M. TOURNIER, "Les dénominations nationales dans trois discours du Président Chun Doo-Hwan (1981). Problèmes posés par la traduction officielle", págs. 91-105. — El traducir un texto de

un idioma a otro, puede presentar ciertos peligros, no solamente desde el punto de vista lingüístico, sino también desde el punto de vista político. En algunas ocasiones, el traductor oficial presenta deficiencias por no comprender algunos términos, y, en otras, escoge estrategias políticas de acuerdo con un público específico de lectores. Estos hechos deforman claramente un texto determinado.

En este artículo se comparan tres discursos políticos hechos en 1981 por el presidente de Corea del Sur, Chun Doo-Hwan, con las traducciones oficiales francesas. Muestra diferencias significativas en la designación de Corea en sí misma y, además, la incompreensión de algunos términos. La traducción muestra, también, significativas diferencias de carácter político, debidas a estrategias que presentan a Corea del Sur como la única democracia legítima.

F. J. HAUSMANN, "Le dictionnaire, catalogue d'emplois. Étude de lexicographie comparée", págs. 107-114. — Este artículo es un estudio de lexicografía comparada. Compara el papel que desempeñan los ejemplos de los diccionarios de la Gran Bretaña, Estados Unidos, España, Italia, Alemania y Francia.

R. LAGANE, "Un essai Malheureux : Le *Dictionnaire historique de la langue française* par l'Académie française", págs. 115-123. — El articulista presenta una visión histórica del *Diccionario histórico de la lengua francesa*, cuya composición estaba a cargo de la Academia francesa. En 1858 se publicó el primer fascículo de la letra *A*; a pesar de la crítica adversa, en 1894 se publicaron siete fascículos más, que conformaron cuatro volúmenes para completar la letra *A*. Sin embargo, después de estos grandes esfuerzos y debido a la inmensidad del proyecto, los trabajos se detuvieron.

P. LARTHOMAS, "Sur une définition de la langue poétique", págs. 125-136. — ¿Qué es la poesía? ¿Qué es la prosa? La poesía y la prosa son dos formas de escritura que siempre presentan interrogantes difíciles de resolver por los entendidos. El autor de este artículo, partiendo desde un punto de vista lexicográfico, cree que la oposición entre estas dos formas de escribir fue claramente definida por Féraud en el *Suplemento* a su *Diccionario crítico*: Poesía es el arte de escribir obras en verso; la prosa es un discurso que no está sujeto por la medida del verso. Poesía es la manera de escribir con figuras y ficción, con muchas imágenes o descripciones poéticas; la prosa es simple, menos figurada e imaginativa que el verso.

P. LERAT, "Le traitement des emprunts en terminographie et en néographie", págs. 137-144. — El préstamo lingüístico — dice el articulista — es un fenómeno socio-histórico inevitable que debe ser tratado por la terminografía y especialmente por la neografía, con nuevas perspectivas.

A. LORIAN, "Tout se passe comme si...", págs. 145-156. — En el siglo xx han aparecido muchas frases hechas que invaden el estilo didáctico contemporáneo de Francia. "Tout se passe comme si..." es una de estas expresiones que estudia el presente artículo.

D. Mc ARTHUR, "Le langage considéré comme une technologie", págs. 157-164. — El autor de este artículo dice que el lenguaje se puede tomar como una técnica. El lenguaje es como otra técnica cualquiera, producto de la invención humana, elaborada en un tiempo determinado y que continúa cambiando de acuerdo con las necesidades. Esta concepción produce numerosos métodos para el aprendizaje de las lenguas.

ROBERT MARTIN, "Flou. Approximation. Non-dit", págs. 165-176. — La imprecisión es un aspecto constante en el discurso ordinario. El autor estudia, en este artículo, los factores o elementos fundamentales que hacen la imprecisión en el discurso de manera sutil o de manera clara: la vaguedad, la aproximación y las relaciones de lo no dicho. Una proposición es vaga si contiene un predicado cuya intención solamente tiene una parte especificable, o sea que su extensión no está determinada unívocamente. Se da una proposición con un predicado de uso aproximado cuando la verdad expresada por ella, está determinada solo en parte. Y, finalmente, una proposición presenta el estado de lo no dicho, cuando en sus relaciones de significación interna no dice algunos aspectos y estos quedan desconocidos.

CH. MULLER, "Les homographies verbales en français. Données quantitatives", págs. 177-189. — Es un estudio cuantitativo de algunas homografías verbales de la lengua francesa.

J. PICOCHÉ, "La *grâce* et la *merci*", págs. 191-199. — El autor de este artículo estudia las palabras francesas *grâce* y *merci*. En el francés antiguo y medieval, se presentan como parasinónimos; tienen una estructura semántica común: un sujeto humano, con una posición de superioridad, que puede dar o retener un objeto a otro sujeto que lo solicita o que es incapaz de solicitarlo. Sin embargo, observa el autor, en el francés moderno han cambiado hacia la homonimia. En el futuro, gracias a los datos del Instituto Nacional de la Lengua Francesa, se podrá seguir su evolución con más precisión.

J. PINCHON, "Description d'un microsysteme dans le dictionnaire de l'Académie (1694)", págs. 201-208. — Este artículo estudia el microsistema gramatical en la primera edición del *Diccionario de la Academia* (1694). ¿Cómo nació la idea de escribir una gramática? ¿Cuál es la identidad teórica de esta gramática? Las respuestas presentan algunas dificultades, porque la descripción dada por el *Diccionario*, presenta algunas deficiencias.

B. POTTIER, "La subduction, la métaphore et les lexies", págs. 209-218. — J. Picoche publicó en París (1986) el libro titulado *Structures*

sémantiques du lexique français; en él, aplica la teoría de Guillaume acerca de la subducción en el *French Lexicon*. El profesor B. Pottier comenta favorablemente el libro y precisa algunos conceptos de J. Picoche relacionados con la teoría de G. Guillaume. El artículo está compuesto por tres partes: una introducción que precisa los conceptos, aspectos de la subducción léxica y un resumen final.

G. STRAKA, "Le vocabulaire de Proust et les dictionnaires de langue", págs. 219-235. — El presente artículo es un estudio de veinte palabras, que el autor recopiló de la obra de Proust "À la recherche du temps perdu". Algunas de estas palabras fueron neologismos creados por Proust y en su mayoría son inusuales. El objetivo es comparar su significación con la significación dada por los grandes diccionarios franceses de la actualidad y, de esta manera, precisar el verdadero sentido. Entre otros términos estudia los siguientes: *aboyeur*, *barbotis*, *barre*, *bleu*, *breneux*, *breuvage*, *brimborion*, *savoir*, *polo*, *junculeur*, etc.

P. J. WEXLER, "Affix-entries in bilingual dictionaries", págs. 237-243. — ¿Cómo estudian las entradas los diccionarios bilingües? El autor de este artículo dice que en algunas ocasiones los diccionarios bilingües copian servilmente los métodos de la lexicografía monolingüe. De esta manera, se pierde economía y claridad en el trabajo lexicográfico. Un caso concreto es el de la inclusión de numerosos afijos en un orden disperso. Una manera útil y económica de presentar estos afijos, será presentar esta parte del léxico, reagrupada en tablas bajo la entrada del afijo pertinente. Esto sería conveniente en el tratamiento de numerosos afijos y, especialmente, para la terminología de carácter técnico.

Finalmente, ejemplifica el estudio con palabras del francés y del inglés terminadas en *-ism* o *isme* y los términos químicos en *-ideo* o *-ide-ure*.

TERENCE R. WOOLDRIDGE, "Matériaux pour l'étude du lexique et de la lexicographie française du xvii^e siècle. Une concordance du *Thresor* de Nicot", págs. 245-260. — El articulista manifiesta que la concordancia del *Thresor de la langue françoise* de Jean Nicot es como un gran instrumento de investigación para el estudio histórico del léxico y de la lexicografía francesa.

PEDRO LUIS CHAMUCERO BOHÓRQUEZ.

Instituto Caro y Cuervo.